

# **Pieśń II, 7 (O saepe mecum tempus in ultimum...)**



HORACY

## *Pieśń II, 7 (O saepe mecum tempus in ultimum...)*

DO POMPEJUSZA WARUSA

TEŁUM. LUCJAN SIEMIENSKI

Pomnisz, jak śmierci w oczy my patrzali  
Z bliska, gdy Brutus<sup>1</sup> hetmanił<sup>2</sup> szeregom  
Któż ci kwiryctwo<sup>3</sup> wrócił, kto z oddali  
Wrócił penatom<sup>4</sup> i italskim brzegom?

Pompeju! my dwaj najstarsi druhowie,  
Z tobą mi chwile biegly nieleniwo  
Niegdyś przy pełnym, z różami na głowie  
Małobatrów<sup>5</sup> łyszczącej oliwą.

Przyjaźń

My pod Filippi<sup>6</sup> walczyliśmy razem,  
Gdzie tak sromotnie zgubiłem w popłochu  
Tarczę, gdy męstwo naszych pod żelazem  
Padło, w skrwawionym tarzając się prochu.

Walka

Lecz mię drżącego pośród nieprzyjaciół  
Wyrwał Merkury<sup>7</sup> i przechował w chmurze;  
A tyś do mordów, bracie, tak się zaciął,  
Żeś z portu wypadł, w nowe lecąc burze.

Złóże więc Bogu dziękczynne obiaty<sup>8</sup>  
I wypoczywaj, bojem zmordowany,  
Tu, gdzie cień daje ten laur rosochaty,  
I gdzie czekają na cię pełne dzbany.

Massyk<sup>9</sup> gubiący troski lej do szklanki,  
A z konch<sup>10</sup> głębokich czerp maści i wonie.

<sup>1</sup>Brutus, właśc. *Marek Juniusz Brutus* (85–42 p.n.e.) — rzymski polityk i dowódca wojskowy; jeden z przywódców spisku przeciwko Juliuszowi Cezarowi i zabójców dyktatora; razem z Kasjuszem, innym przywódcą spisku, zebrał wojska i opanował prowincje wschodnie; po przegranej bitwie z Markiem Antoniuszem i Oktawianem Augustem pod Filippi popełnił samobójstwo. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>hetmanić — dowodzić. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>kwiryctwo — tu: obywatelstwo. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>penaty (mit. rzym.) — bóstwa opiekujące się domem. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>malobatr — syryjski olejek wonny. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>Filippi — miasto w Macedonii, w okolicach którego w 42 p.n.e. rozegrały się dwie bitwy rzymskiej wojny domowej. W drugiej z nich Marek Antoniusz i Oktawian August pokonali armię republikańską, dowodzoną przez Brutusa i Kasjusza, czyli przywódców spisku przeciw Cezarowi. Zwolennicy republiki ponieśli klęskę, a ich obydwa dowódcy popełnili samobójstwo. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>Merkury (mit. rzym.) — posłaniec bogów. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>obiata (daw.) — ofiara. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>massyk — rodzaj słodkiego wina. [przypis edytorski]

<sup>10</sup>koncha — muszla. [przypis edytorski]

Hej żywo! kto nam pospłata tam wianki  
Świeże z opichu<sup>11</sup> i mirtu na skronie?

Kogo nam Wenus<sup>12</sup> da królem biesiady?  
Mniejsza — lecz dzisiaj pohulam jak Traki<sup>13</sup> —  
O, bo już sobie nie mogę dać rady,  
Kiedy mi do dom zawitał gość taki!

---

<sup>11</sup>*opich* — seler zwyczajny (*Apium graveolens*) lub inna roślina z rodziny selerowatych. [przypis edytorski]

<sup>12</sup>*Wenus* a. *Wenera* (mit. rzym.) — bogini miłości i piękna, odpowiednik greckiej Afrodyty. [przypis edytorski]

<sup>13</sup>*Traki* — dziś popr. forma M. Im: Trakowie, mieszkańcy Tracji. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na *Licencji Wolnej Sztuki 1.3*. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/horacy-piesn-ii-7>

Tekst opracowany na podstawie: Horacy, *Ody Horacyusza*, wyd. Karol Sechorz, druk W. L. Anczyc i Spółka, Kraków 1916.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>) na podstawie tekstu dostępnego w serwisie Wikizródła (<http://pl.wikisource.org>).

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopec-Gryz, Aleksandra Sekuła, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).